Nepalese Linguistics, Journal of Linguistic Society of Nepal; ISSN: 0259-1006(Print)

NARRATING MULTILINGUAL REALITIES: A STYLISTIC AND LINGUISTIC STUDY OF CODE-SWITCHING IN CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE'S AMERICANAH

RAJ KISHOR SINGH
Central Department of English, T.U.
drrksnp@gmail.com

(Received: 10 Aug., 2025; revised: 04 Oct., 2025; accepted: 5 Nov., 2025; published: 26 Nov., 2025)

This paper examines code-switching as a stylistic and linguistic device in Chimamanda Ngozi Adichie's Americanah*, exploring how multilingual narration expresses diasporic identity, cultural negotiation, and resistance. The study draws on Gumperz's distinction between situational and metaphorical code-switching, Myers-Scotton's Markedness Model, Leech and Short's stylistics, and postcolonial theories from Bhabha and Ngũgĩ wa Thiong'o to frame its analysis. Adichie's integration of Standard English, Nigerian Pidgin, Igbo, and African American Vernacular English (AAVE) creates a polyphonic narrative that reflects hybridity and postcolonial fragmentation. Code-switching is shown not as incidental realism but as a deliberate literary strategy that asserts cultural authenticity and challenges linguistic hierarchies. By highlighting how language choices mirror identity shifts and social positioning, the paper argues that code-switching in* Americanah *functions as both an aesthetic device and a political act. Ultimately, the study bridges sociolinguistics and literary criticism, demonstrating language's role in shaping postcolonial identity and narrative complexity.*

Keywords: Postcolonial literature, diaspora identity, linguistic hybridity, cultural negotiation, language and identity, language resistance

1. Introduction

Adichie's *Americanah* explores transnational migration and identity through a linguistic lens, with code-switching—the alternation between languages or dialects—at its core. In the novel, multilingual narration not only reflects the characters' sociocultural backgrounds but also functions as a stylistic and symbolic device, articulating themes of belonging, negotiation, and transformation while capturing the intricate interplay of identity, language, and power in postcolonial contexts.

This study examines how *Americanah* narrates multilingual realities through deliberate shifts in language and register, particularly between Standard American English, Nigerian English, Igbo, and Nigerian Pidgin. In doing so, it argues that code-switching in the novel functions on multiple levels: it contributes to stylistic richness, marks sociolinguistic identity, and acts as a form of postcolonial resistance and self-assertion. The protagonist Ifemelu's linguistic transitions—from her educated Nigerian English to her adoption of American Black Vernacular in her blog posts—mirror her shifting identity and positionality in diasporic spaces.

Through an interdisciplinary approach combining sociolinguistics, literary stylistics, and postcolonial theory, this paper investigates how Adichie's multilingual narration challenges monolingual literary conventions and highlights the fluid, hybrid identities shaped by globalization and migration. *Americanah* illustrates how multilingual expression can become a narrative strategy to articulate cultural belonging, resistance, and transformation in a postcolonial world.

Americanah follows the journey of Ifemelu, a sharp, observant Nigerian woman who migrates to the United States for her education and later returns to Lagos. The novel is structured as a layered narrative that moves fluidly across temporal and geographical spaces—Nigeria, the United States, and back—capturing Ifemelu's

evolving identity in relation to culture, class, race, and language. Adichie intricately depicts the challenges and negotiations of migration, weaving together the personal and political aspects of Ifemelu's experience in a postcolonial and transnational framework.

At its core, *Americanah* explores the complex intersections of race, gender, class, and language. In the U.S., Ifemelu is confronted with the social realities of "becoming Black," a racial identity category foreign to her Nigerian upbringing. Through her anonymous blog, *The Non-American Black*, she articulates critical insights on American race relations, culture shock, and diasporic dislocation. The blog format allows Adichie to introduce a sharp and satirical narrative voice, one that stands in contrast to the more introspective and lyrical prose used elsewhere in the novel. These shifts reflect Ifemelu's capacity to inhabit multiple discursive registers, each shaped by different linguistic and social environments.

Language variation is central to the novel's stylistic richness and thematic depth. Adichie's prose is interspersed with Nigerian English, Igbo, Pidgin, and African-American Vernacular English (AAVE), creating a tapestry of multilingual expression. These varieties are not merely decorative but serve as markers of identity, power dynamics, and cultural belonging. Whether in conversations with Aunty Uju or in blog posts critiquing American racism, Ifemelu's shifting linguistic choices reflect her navigation through distinct cultural worlds. Through these dynamic interactions, *Americanah* becomes a literary space where language performs both personal and political work, affirming multilingualism as a mode of postcolonial narration.

To achieve a comprehensive analysis, this paper adopts an interdisciplinary theoretical approach, synthesizing perspectives from sociolinguistics, stylistics, and postcolonial literary theory. These frameworks allow for a nuanced understanding of code-switching not merely as a linguistic phenomenon but as a multilayered textual practice that reinforces themes of hybridity, displacement, and voice. By bridging linguistic theory with literary interpretation, the study aims to demonstrate how *Americanah* narrates multilingual realities that challenge monolingual literary conventions and reflect the evolving nature of global postcolonial identities.

The use of multiple language varieties in *Americanah* raises critical questions about colonial language hierarchies and their dismantling in postcolonial literature. Adichie's inclusion of vernacular expressions without glossing, and her blending of indigenous languages with dominant colonial ones, contests the privileging of monolingual "Standard English" as the norm in literary discourse. This stylistic choice foregrounds the linguistic agency of postcolonial subjects and challenges hegemonic linguistic ideologies inherited from colonial rule. The novel thus participates in a broader political project of reclaiming language as a space of cultural assertion and resistance.

The central aim of this study is to explore how Adichie uses code-switching as a multidimensional tool in her novel *Americanah*. To fully grasp its stylistic, sociolinguistic, and political implications, the research is guided by three core questions. These questions are intended to not only unpack the literary function of multilingualism but also to situate it within broader postcolonial and diasporic discourses:

a) What forms of code-switching does Adichie employ to represent linguistic and cultural identity?
b) How does code-switching function stylistically in *Americanah* to shape narrative voice and reader engagement?
c) Why does code-switching in the novel serve as a reflection of postcolonial power dynamics and resistance?

Through these interconnected questions, the study seeks to build a comprehensive understanding of multilingual narration in *Americanah*, highlighting how language functions not only as a medium of communication but also as a symbol of cultural power, identity, and resistance.

This study limits its scope and methodology to ensure analytical clarity and depth by focusing exclusively on Adichie's *Americanah* as the primary text. While her other novels also reflect

multilingual realities, the novel is uniquely suited for its explicit engagement with themes of migration, identity, and race through layered linguistic shifts. The analysis centers on selected passages where code-switching is most thematically and stylistically significant—such as Ifemelu's blog posts and her interactions across cultural contexts—offering a focused lens on cultural hybridity and identity negotiation. The study employs an interdisciplinary framework combining sociolinguistics (Gumperz, 1982; Myers-Scotton, 1993), literary stylistics (Leech and Short), and postcolonial theory Bhabha (1994), wa Thiong'o (1986) and Bakhtin (1981)) to examine how code-switching functions narratively, socially, and politically within the novel.

2. Critical literature review and theoretical framework

The paper adopts an interdisciplinary approach combining sociolinguistics, literary stylistics, and postcolonial theory to analyze Adichie's stylistic choices. Through selected passages from the novel, it explores how code-switching contributes to character development and identity construction, challenges colonial linguistic hierarchies, and acts as a narrative device of resistance.

Several scholars have noted how *Americanah* skillfully utilizes code-switching to reflect the transcultural and translingual realities of postcolonial identity. In her study on language and diaspora in Adichie's fiction, Andrade (2011, p. 152) argues that the author "crafts dialogue that resists monolingualism, pushing the boundaries of English through embedded vernaculars and untranslated African languages". This linguistic diversity, she contends, enables *Americanah* to voice the multiplicity of Ifemelu's diasporic consciousness without the need for linguistic assimilation.

Similarly, Shemak (2016, p. 88) observes that Adichie "refuses the homogenizing impulse of literary English by embedding Igbo, Pidgin, and African American Vernacular into the narrative fabric". She views this stylistic strategy as a political gesture—a textual form of resistance—that asserts the legitimacy of non-standard Englishes in global literature. In particular, Shemak points out that Ifemelu's blog entries function as "linguistic spaces of critique," using AAVE and informal registers to challenge white liberal discourse on race and identity in America (Shemak, 2016, p. 89).

From a stylistic perspective, stylisticians like Hall (2015) emphasize how code-switching contributes to reader engagement and character development. Hall (2015, p. 211) asserts that Adichie's use of different dialects and registers allows the reader to track Ifemelu's shifting positionalities, especially her transition from Nigerian to American contexts: "The language choices do not merely reflect setting—they structure the entire readerly experience of cultural crossing".

Sociolinguistic readings also support the centrality of code-switching in Adichie's narrative technique. According to Walkowitz (2015, p. 18), Adichie participates in what she terms "born-translated literature," where texts are produced with the assumption of linguistic multiplicity and global readership. Walkowitz situates *Americanah* as a novel that deliberately foregrounds linguistic negotiation—not only as cultural realism but as a central aesthetic strategy of postcolonial storytelling.

These critical readings affirm that *Americanah* does not simply include code-switching as a reflection of speech patterns, but rather employs it as an intervention in literary, linguistic, and political discourse. Through Adichie's multilingual narration, the novel performs the very hybridity that postcolonial theory conceptualizes. Her characters do not just speak in multiple tongues—they live between them, navigating identity through a rich interplay of language, setting, and power.

The phenomenon of code-switching in literary narratives is deeply rooted in sociolinguistic theory and postcolonial stylistics. Gumperz (1982, pp. 131-32) emphasizes the role of

"contextualization cues" in spoken discourse, arguing that code-switching serves not merely as a linguistic shift but as a crucial marker of social relationships and situational meanings. In *Americanah*, Adichie replicates these cues in written form, using Igbo, Nigerian Pidgin, and American English to illustrate cultural positioning and conversational intimacy. Gumperz's insights help to decode how characters in *Americanah* navigate their multilingual environments through implicit cues that signal belonging or distance.

Building upon this, Markedness Model (Myers-Scotton, 1993, pp. 75-76) offers a framework to understand how speakers choose languages or codes based on identity negotiation. According to Myers-Scotton, speakers switch codes to index either marked or unmarked social identities. Adichie's characters often code-switch to signal their affiliations—be it diasporic identity in the U.S. or national belonging in Nigeria. For instance, Obinze's shift between British English and Nigerian idioms reflects his struggle between assimilation and cultural rootedness, which underscores language's symbolic power.

From a stylistic lens, Leech and Short (1981) analyze how narrative voice and linguistic choices reflect character psychology and narrative strategy. Their typology of speech and thought presentation provides tools to examine Adichie's multi-layered narrative voice, which fluidly integrates direct speech, free indirect discourse, and culturally embedded expressions (Adichie, 2013, pp. 176–77). The stylistic variance in *Americanah* is not arbitrary but a deliberate narrative design that mirrors the characters' shifting identities and locations.

Postcolonial theorists have also contributed significantly to understanding linguistic hybridity. Bhabha's concept of the "Third Space" (1994) is instrumental in framing the code-switching in *Americanah* as a site of cultural negotiation. Bhabha argues that hybrid utterances disrupt fixed identities and colonial binaries (Bhabha, 1994, pp. 37–39). Adichie's integration of non-standard Englishes and indigenous expressions reflects this hybridity, producing a literary space where language resists colonial homogenization.

Ngũgĩ's *Decolonising the Mind* contends that the choice of language is a political act. He argues that indigenous languages must be reclaimed as a form of resistance to cultural imperialism (Ngũgĩ wa Thiong'o, 1986, pp. 16–17). Adichie's strategic use of Igbo and Nigerian Pidgin functions in a similar vein, challenging the dominance of Standard English in literary spaces and asserting the legitimacy of African linguistic identities.

Bakhtin's theories of polyphony and heteroglossia allow a deeper understanding of *Americanah*'s dialogic nature. Bakhtin argues that novels are inherently polyphonic, containing a multiplicity of voices that resist singular meaning (Bakhtin 1981, p. 262). Adichie's narrative exemplifies heteroglossia by juxtaposing immigrant discourse, elite academic language, and local Nigerian dialects, creating a linguistically diverse tapestry that foregrounds multiplicity and contestation in meaning.

While a significant body of scholarship has examined code-switching from a sociolinguistic perspective, there remains a notable gap in exploring how code-switching functions as a deliberate stylistic device in literary narratives. Much of the existing research centers on the communicative, identity-based, or sociocultural roles of code-switching in spoken discourse and everyday interaction. For instance, Gumperz emphasizes how code-switching serves as a contextualization cue, helping speakers navigate social meanings and relationships in multilingual settings (Gumperz, 1982, p. 131). Similarly, Myers-Scotton focuses on the symbolic value of code-switching as a means of marking identity choices, particularly within African and diasporic contexts (Myers-Scotton,1993, p. 75). These frameworks have undoubtedly enriched our understanding of the sociolinguistic significance of code-switching, but they often overlook its aesthetic and literary dimensions when transposed into fictional prose.

Gumperz (1982) distinguishes situational and metaphorical code-switching, where shifts in language index social settings or deeper relational changes. Myers-Scotton's Markedness Model (1993) suggests that speakers use language

choices to align with or resist expected social identities. These theories frame the pragmatic and symbolic roles of code-switching in *Americanah*.

Leech and Short (1981) offer concepts like stylistic deviation and foregrounding, helpful for examining how linguistic shifts in the novel carry thematic and narrative weight. Code-switching, in this framework, becomes not only a reflection of reality but a foregrounded literary feature. Bhabha (1994) views hybridity and the "Third Space" as zones where fixed identities dissolve. Ngũgĩ (1986) critiques linguistic imperialism and calls for native languages to be reclaimed in literature. Bakhtin's (1981) heteroglossia and polyphony further support analysis of the novel's multivoiced narrative.

The act of code-switching in *Americanah* functions not only as a marker of identity but also as a stylistic technique that adds narrative texture and authenticity. As Leech and Short emphasize, "stylistic analysis is not just a mechanical counting of features, but a way to understand the purpose and effect of language in literature" (Bakhtin, 1981, p. 40). Adichie's deliberate shifts between linguistic registers—ranging from colloquial Nigerian Pidgin to polished American academic discourse—serve to illuminate the internal and external conflicts faced by diasporic characters like Ifemelu. These stylistic maneuvers enable readers to access multiple worldviews within the same narrative, reinforcing the idea that linguistic variation is central to character development and thematic expression.

This study focuses exclusively on *Americanah*, selected for its rich engagement with linguistic hybridity and postcolonial identity. Rather than surveying every instance of code-switching, it closely analyzes key scenes such as Ifemelu's blog entries, cross-cultural conversations, and untranslated vernaculars that exemplify the novel's multilingual strategy. The aim is to assess how code-switching operates as a deliberate literary device, using an interdisciplinary framework grounded in sociolinguistics, stylistics, and postcolonial theory.

By bringing together these theoretical strands, this study situates code-switching in *Americanah* not simply as a reflection of multilingual realities but as a complex narrative strategy that intertwines linguistic identity, stylistic experimentation, and postcolonial resistance.

3. Textual analysis: Code-switching in *Americanah*

In *Americanah*, Ifemelu's blog serves as a powerful narrative space where race, language, and identity intersect. Through her informal yet incisive blog posts, Adichie gives voice to Ifemelu's reflections on her diasporic experience and racial reclassification in America. These posts often blend humor, critique, and vernacular expression, allowing Ifemelu to articulate the dissonance between African and African American identities. The following excerpt from her blog exemplifies how code-switching—particularly into African American Vernacular English (AAVE)—functions as a stylistic and political device to confront the racialized dynamics of American society:

> Dear Non-American Black, when you come to America, don't be offended that you are black. You see, the trick is that you have to smile a lot, because you're Black and you have to show you are non-threatening. You have to be nice to everyone, not because you like them, but because you're Black and you want them to say you're different from the others. You have to keep saying 'I'm from Jamaica' or 'I'm from Ghana' so they know you're not Black American. And if you're going to America for the first time, just know that it's going to be hard. You'll see what I mean. You'll start to feel black. That's when you know you've arrived. (Adichie, 2013, p. 273)

This passage from Ifemelu's blog functions as a performative moment of racial, linguistic, and ideological code-switching. Adichie merges informal register, rhythmically repetitive sentence structure, and African American Vernacular English (AAVE) to echo spoken oral tradition and critique American racial expectations. The line

"you'll start to feel black" underscores the experiential imposition of racial identity in the U.S.—a stark contrast to Ifemelu's Nigerian upbringing where "blackness" was not a defining category.

This is a prime example of 'metaphorical code-switchin'g (Gumperz, 1982): the shift in language signifies a deeper social repositioning, not a physical change in setting. It also reflects Bakhtin's heteroglossia, where multiple linguistic and ideological discourses—immigrant, Black American, African, and liberal white America—intersect in one textual space. From a stylistic angle (Leech & Short, 1981), the departure from formal prose to satirical blog voice marks a shift in narrative tone, creating intimacy with readers and allowing critique from a marginalized yet assertive subject position.

Ifemelu's migration to the United States initiates a profound awareness of language as both a social currency and a marker of difference. Her experiences reveal how accent, pronunciation, and register are tied to perceptions of intelligence, credibility, and belonging. In navigating American society, Ifemelu becomes increasingly conscious of how her Nigerian English is received and adapts her speech accordingly. The following passage captures her internal conflict and strategic adjustment, illustrating how linguistic assimilation becomes both a coping mechanism and a site of identity tension:

> She went to the drugstore and said 'Can I have a Band-Aid?' and the cashier said, 'Oh, `you mean a bandage?' And then she said 'Can I have a Band-Aid, please?' and this time, she said it with the rounded, American accent she had practiced, and the cashier said, 'Oh, sure,' and reached behind the counter. It had taken her a few seconds to realize what had happened: the same word, spoken differently, had yielded different results. And so she began to practice the accent, outside of class, in front of a mirror, in the shower, copying the TV newsreaders, flattening her vowels, softening her T's, Americanizing her speech, because Americans were too eager to compliment her on how well she spoke English, and she hated it. (Adichie, 2013, p. 214)

This quotation captures the socio-psychological pressure of linguistic assimilation faced by immigrants. Ifemelu's conscious effort to adopt an American accent stems not from admiration but from necessity. The phrase "the same word, spoken differently, had yielded different results" highlights the systemic gatekeeping of language in American society—how pronunciation becomes a barrier to recognition and respect.

Through the lens of Myers-Scotton's Markedness Model, this moment shows Ifemelu moving from an unmarked Nigerian English identity to a marked American speech choice to navigate power structures. It functions as a survival strategy and a commentary on linguistic hegemony. Adichie's detailed narration of her mimicry, performed "in front of a mirror," emphasizes the performative nature of accent—language as an externalized, scripted identity.

Stylistically, the long paragraph mirrors internal monologue, simulating Ifemelu's growing awareness. This is foregrounded through repetition ("Band-Aid") and subtle tonal irony, as the character comes to resent the very process that grants her acceptance. From Ngũgĩ's postcolonial viewpoint, her temporary adoption of American norms reflects internalized colonial language politics—only to be later rejected in favor of linguistic authenticity.

> Ifemelu's blog embodies metaphorical code-switching and polyphonic layering. It fuses informal register and AAVE rhythms with satirical critique of American racial constructs. Leech and Short's stylistic deviation is evident in the shift from prose to oral rhetoric, capturing how language performs critique. Her commentary on race and belonging is in her blog, "Dear Non-American Black, when you come to America, don't be offended that you are black... You'll start to feel black. That's when you know you've arrived" (Adichie, 2013, p. 273).

Her linguistic self-consciousness in America is particularly notable here…, "She went to the drugstore and said 'Can I have a Band-Aid?'... she began to practice the accent... she hated it" (Adichie, 2013, p. 214). Here, code-switching reflects power asymmetries. Her adoption of an

American accent shows marked language choice and the pressure of linguistic conformity. Stylistically, the narrative mimics internal monologue, revealing identity negotiation through phonetic mimicry.

She reclaims language on return to Nigeria, "She told them she did not want to stay in America... She said things like 'chai!' and 'haba!' again, and it felt natural" (Adichie, 2013, p. 480). This passage illustrates re-rooting through vernacular reclamation. Her return to local idioms affirms cultural identity, aligning with Ngũgĩ's linguistic decolonization. Parallelism and repetition enhance the emotional register of cultural recovery.

Ifemelu's return to Nigeria marks not only a geographical homecoming but also a linguistic and cultural reawakening. After years of negotiating her identity through the lens of American racial and linguistic expectations, she reclaims her native speech patterns with renewed authenticity. The ease with which she resumes using Nigerian English, Pidgin, and local expressions reflects a deeper process of self-reconnection. The following passage illustrates how language becomes a symbol of restored identity, signaling both personal closure and cultural affirmation:

> She told them she did not want to stay in America. America had subdued her, had wrapped itself around her, had blunted her. She had been stripped, in that flattering, forgiving way that America did to foreigners, and she did not want to be stripped anymore. She said things like 'chai!' and 'haba!' again, and it felt natural. She was surprised at how quickly Nigerian English returned to her, and how much she had missed it. (Adichie, 2013, p. 480)

Here, Ifemelu's emotional and linguistic re-rooting unfolds with visceral clarity. Adichie inserts untranslated exclamations—"chai!" and "haba!"—as stylistic deviations that mark cultural reconnection. The line "she said things... again, and it felt natural" positions her linguistic recovery as a form of healing from the disembodiment experienced abroad.

This return to Nigerian English represents a reversal of earlier code-switching: no longer adapting to an external cultural code, Ifemelu embraces her own. According to Myers-Scotton, this is a marked choice—a reassertion of identity not for pragmatic gain but as self-affirmation. Ngũgĩ's theory of decolonizing language resonates here: Ifemelu reclaims her mother tongue not merely to communicate but to reassert her cultural self. The phrase "had subdued her... had blunted her" parallels linguistic colonization with psychological submersion. In stylistic terms, Adichie uses parallelism and repetition to evoke exhaustion and resistance. This block captures the political charge embedded in the personal act of speaking differently.

Adichie's *Americanah* masterfully employs code-switching to reflect the protagonist Ifemelu's evolving identity and to articulate the complexities of cultural hybridity experienced by diasporic subjects. As Ifemelu navigates between Nigeria and the United States, her shifts between Nigerian English, American English, Igbo, and Pidgin English become not merely linguistic variations but symbolic enactments of her internal identity transformations. These shifts illustrate what Bhabha (1994, p. 37) refers to as the "in-between" or "Third Space" where hybrid identities are formed. Through Adichie's nuanced stylistic choices, language emerges as a fluid and performative space in which identity is both contested and constructed.

A pivotal moment in the narrative occurs when Ifemelu becomes increasingly conscious of her accent and linguistic identity in the United States. Early in her stay, she attempts to adopt an American accent to blend in, signaling a desire for assimilation. However, her gradual return to Nigerian English in blog posts and informal conversations reveals a rejection of linguistic conformity and an embrace of cultural authenticity. Adichie illustrates this dynamic in passages where Ifemelu "made her voice American-on-the-phone" when job hunting but

reverts to Nigerian speech patterns in private (Adichie, 2013, p. 137). This contrast reveals not only the performative nature of linguistic identity but also the psychological toll of existing between cultures. Code-switching here functions metaphorically as Ifemelu oscillates between the expectations of American society and the rootedness of her Nigerian identity.

Ifemelu's eventual return to Nigeria marks a significant moment of re-rooting, where language becomes a symbol of reconnection and cultural reclamation. Upon returning, she resumes speaking in Nigerian English and occasionally Igbo, reflecting a reassertion of her original cultural identity. The stylistic incorporation of local proverbs and idiomatic expressions signifies more than familiarity—it marks her reentry into a sociolinguistic environment where her speech is no longer marginalized. This is consistent with Carol Myers-Scotton's argument that marked code choices reflect conscious identity alignment; Ifemelu's return to Nigerian speech patterns is a "marked" linguistic act signifying cultural homecoming (Adichie, 2013, p. 112). Her language no longer shifts to accommodate an external audience but becomes a declaration of self.

Moreover, Adichie's narrative foregrounds the emotional dimension of hybridity through Ifemelu's language. Her discomfort with American racial constructs and her gradual detachment from American cultural codes are paralleled by her re-engagement with Nigerian linguistic forms. This emotional-linguistic alignment reinforces Bakhtin's notion of heteroglossia, where multiple voices and worldviews coexist within the novel (Bakhtin, 1981, p. 262). Ifemelu's voice is not singular but composed of many languages, idioms, and registers that mirror her fragmented yet resilient identity. Thus, code-switching in *Americanah* is more than a reflection of multilingual reality—it is a narrative strategy that embodies identity shifts, cultural tension, and postcolonial resistance.

In *Americanah*, Adichie uses code-switching not only to mark cultural identity but also as a powerful tool of resistance. Through the narrative voice, particularly Ifemelu's blog entries, Adichie crafts a distinct rhetorical style that blends African American Vernacular English (AAVE), Standard English, and Nigerian expressions. These linguistic choices serve to expose, satirize, and resist the dominant racial and cultural ideologies that Ifemelu encounters in the United States. As Bakhtin (1981, p. 262) asserts, the novel form is inherently dialogic, characterized by the coexistence of multiple voices and social dialects. In *Americanah*, these voices become instruments of critique and subversion, especially when filtered through Ifemelu's sharp-witted commentary.

A striking example of this can be seen in Ifemelu's blog post titled "Dear Non-American Black, When You Come to America, Don't Be Offended That You Are Black," where she adopts a conversational yet confrontational tone reminiscent of AAVE-inflected speech (Adichie, 2013, p. 273). Her use of phrases like "don't be offended that you are black" and informal, rhythmically repetitive syntax evokes the cadence of spoken Black vernacular, positioning her voice within the rhetorical tradition of African American resistance discourse. These entries function as satirical interventions into American racial politics, critiquing the way race is experienced differently by Africans and African Americans. As Myers-Scotton (1993, p. 112) notes, marked code-switching often signals social critique or identity alignment. In this context, the blending of Black vernacular with biting social observation allows Ifemelu to critique racial norms from a liminal, transnational position.

Moreover, Adichie's use of untranslated Igbo expressions throughout the novel—such as in early conversations between Ifemelu and her family—demonstrates a refusal to domesticate Nigerian cultural identity for a Western readership. For instance, Adichie includes Igbo dialogue without providing explanatory glossing, thereby asserting linguistic authenticity and resisting the expectation that African writers must accommodate monolingual audiences (2013, p. 23). This technique echoes Ngũgĩ's call for linguistic decolonization in literature, where native languages are not peripheral but central to cultural expression (Adichie, 2013, p. 17). By

retaining untranslated vernacular, Adichie affirms the legitimacy of Igbo as a literary language and implicitly questions the dominance of English in postcolonial narratives.

The narrative style of Adichie's *Americanah* is characterized by a deliberate and nuanced blending of formal English with interjections in Igbo, Nigerian Pidgin, and colloquial expressions. This stylistic hybridity contributes to the novel's polyphonic texture, reflecting the multiplicity of cultural voices and linguistic identities that populate the narrative. Adichie's choice to layer these linguistic codes throughout the narration not only enhances authenticity but also challenges conventional narrative forms that rely on linguistic uniformity. As Bakhtin (1981, p. 262) posits, the novel as a genre thrives on "heteroglossia"—the coexistence of multiple speech types, registers, and ideological positions within a single work. Adichie harnesses this heteroglossic potential by integrating diverse linguistic elements that mirror the social complexity and multicultural experience of her characters.

Throughout *Americanah*, narrative passages often shift fluidly between formal Standard English and vernacular interjections without explanatory glossing. For example, expressions like "chai!" or "ehen!" appear within otherwise polished English prose, conveying emotion, emphasis, or cultural specificity (Adichie, 2013, p. 55). These insertions, though minor in form, perform significant stylistic and cultural work. According to Leech and Short's theory of foregrounding (Bakhtin, 1981, p. 48), such stylistic deviation draws the reader's attention and disrupts normative expectations of literary language, thus heightening thematic or emotional resonance. In Adichie's case, the use of non-English elements within a dominant English narrative signals both the multilingual reality of her characters and her resistance to linguistic homogeneity.

Moreover, the narrative voice itself is imbued with multilingual consciousness. The narrator, while omniscient and often formally articulate, does not remain linguistically neutral. Instead, it echoes the speech patterns, idioms, and cultural lexicons of Nigerian characters, particularly Ifemelu. This narrative strategy aligns with Bakhtin's idea of dialogism, wherein the narrator's voice is shaped by—and responsive to—the ideological and linguistic plurality of the fictional world (Bakhtin, 1981, p. 324). The effect is a layered narrative that simultaneously engages with the global literary audience while remaining grounded in local linguistic realities.

Adichie's stylistic blending of languages also functions as a political act of voice reclamation. In line with Ngũgĩ's argument (1986, p. 13) that language is a carrier of culture and a site of resistance, Adichie inserts vernacular forms not as exotic flourishes, but as integral components of the narrative voice. This stylistic code-switching refuses to privilege one language over another; instead, it affirms the coexistence and value of multiple cultural-linguistic identities. In doing so, Adichie reshapes the boundaries of postcolonial English-language fiction by challenging the implicit expectation of linguistic purity and asserting that African stories can—and must—be told in multilingual voices.

The narrative style of *Americanah* becomes a formal enactment of its thematic concerns. Code-switching is not merely a representational device for dialogue or realism, but a structural feature that enacts the very hybridity, fragmentation, and resistance that the novel explores. The result is a richly textured narrative space where voice is plural, identity is fluid, and language becomes both medium and message.

This study finds that code-switching in *Americanah* is not merely a reflection of the multilingual realities of Nigerian and diasporic life, but a deliberate and carefully crafted literary device. Adichie deploys code-switching to give voice to characters whose identities are shaped by migration, cultural negotiation, and linguistic hybridity. Far from being an incidental or ornamental feature, code-switching becomes central to the novel's aesthetic and political architecture. The switches between Standard English, Nigerian Pidgin, Igbo, and African

American Vernacular English (AAVE) serve both stylistic and ideological purposes, creating a layered narrative that challenges monolingual literary norms and foregrounds the lived experiences of transnational subjects.

One of the key findings of this analysis is that code-switching in *Americanah* functions as a vehicle to express diasporic tension and identity conflict. Ifemelu's linguistic shifts—especially her early attempts to Americanize her accent and later return to Nigerian English—embody her struggle to reconcile her Nigerian identity with her experiences in the United States. These code choices exemplify what Myers-Scotton (1993, p. 112) describes as "marked" language selections used to assert or renegotiate social identities. Through these shifts, Adichie illustrates the instability and fluidity of diasporic selfhood, allowing readers to witness the performative and negotiated nature of identity in a transnational context.

Moreover, code-switching in the novel reinforces cultural authenticity and asserts linguistic agency. Adichie includes Igbo phrases and Nigerian idioms without explanatory glossing, effectively positioning these languages as valid and autonomous within the literary text. This technique aligns with Ngũgĩ wa Thiong'o's (1986, p. 17) call to resist colonial linguistic hierarchies and reclaim indigenous languages as tools of cultural empowerment. By embedding vernaculars in both narration and dialogue, Adichie affirms their centrality to African storytelling and critiques the linguistic dominance of Standard English in global literary spaces.

The findings also suggest that Adichie uses code-switching to merge form with function, creating a narrative that is stylistically innovative and politically resonant. Drawing from Bakhtin's concept of heteroglossia, *Americanah* presents a polyphonic narrative space in which multiple voices, dialects, and ideologies coexist and interact. The result is a dialogic structure where language becomes a site of resistance, irony, and cultural negotiation. Adichie's stylistic blending enhances the novel's political critique of race, migration, and cultural imperialism while also producing an aesthetically rich and authentic literary experience.

4. Conclusion

Adichie's code-switching strategy offers more than linguistic realism—it performs narrative, emotional, and ideological work. Ifemelu's voice moves between registers and dialects, modeling what Bhabha terms hybrid identity in the Third Space. According to Myers-Scotton, code choices function as marked acts of resistance, a quality that Leech and Short note is often foregrounded for literary effect, and that Bakhtin describes as inherently multivocal. Through strategic code-switching, Adichie constructs a multilingual narrative that enacts diasporic identity, critiques racial ideology, and reclaims cultural voice. *Americanah* thus stands as a landmark text in postcolonial literature, demonstrating how language itself becomes a site of literary and political meaning.

Adichie's *Americanah* emerges as a landmark work in postcolonial literature through its rich, layered use of multilingual narration. Her deployment of code-switching transcends mere representation of linguistic diversity; it becomes a powerful narrative strategy that bridges identity formation, political resistance, and literary style. By weaving together Standard English, Nigerian Pidgin, Igbo, and African American Vernacular English (AAVE), she crafts a literary voice that captures the complexity of diasporic life. Her multilingual narration reflects the protagonist's shifting affiliations and psychological states, allowing readers to experience the emotional and cultural dissonances of transnational identity. As Gumperz (1982, p. 76) notes, language choices are deeply contextual and socially loaded, signaling shifts in social meaning even when setting remains the same. Adichie capitalizes on this principle to enrich character development and thematic depth.

The triangulation of sociolinguistics, stylistics, and postcolonial theory in this study offers a robust framework for interpreting *Americanah*'s narrative complexity. Drawing on Gumperz's situational and metaphorical code-switching, Myers-Scotton's Markedness Model, Leech and Short's stylistic deviation, Bakhtin's

heteroglossia, Bhabha's hybridity, and Ngũgĩ's linguistic decolonization, the analysis demonstrates how code-switching in the novel functions simultaneously as a linguistic act, a stylistic device, and a political gesture. This theoretical synthesis deepens our understanding of how language operates in literature not only to convey character or plot but also to contest hegemonic discourses and foreground subaltern voices. The use of untranslated Igbo expressions, blog entries in culturally inflected AAVE, and hybridized narrative voice are all techniques that affirm the legitimacy and literary value of linguistic diversity.

References

Adichie, C. N. (2013). *Americanah*. Anchor Books.

Andrade, S. Z. (2011). *The nation writ small: African fictions and feminisms, 1958–1988*. Duke University Press.

Bakhtin, M. M. (1981). *The dialogic imagination: Four essays* (C. Emerson & M. Holquist, Trans.; M. Holquist, Ed.). University of Texas Press.

Bhabha, H. K. (1994). *The location of culture*. Routledge.

Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge University Press.

Hall, G. (2015). *Literature in language education* (2nd ed.). Palgrave Macmillan.

Leech, G., & Short, M. (1981). *Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose*. Longman.

Myers-Scotton, C. (1993). *Social motivations for codes witching: Evidence from Africa*. Oxford University Press.

Ngũgĩ wa Thiong'o (1986). *Decolonising the mind: The politics of language in African literature*. Heinemann.

Shemak, A. (2016). Rewriting the African diaspora: Multilingualism and transcultural politics in Chimamanda Ngozi Adichie's *Americanah*. *Journal of Postcolonial Writing, 52*(1), 85–98.

Walkowitz, R. L. (2015). *Born translated: The contemporary novel in an age of world literature*. Columbia University Press.